

PROTOCOLO



(ESPAÑA)



ORDEM
DOS
ENGENHEIROS

(PORTUGAL)

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized 'P' followed by a large, sweeping loop.

El Ilmo. Sr. D. Miguel Iriberry Vega, Presidente de la **ASOCIACIÓN DE INGENIEROS PROFESIONALES DE ESPAÑA**, en nombre y representación de la misma.

y

El Ilmo. Sr. D. Carlos Mineiro Aires, Bastonario de la **ORDEM DOS ENGENHEIROS** (Portugal), en nombre y representación del mismo.

IDENTIFICACIÓN DE LAS PARTES

La **ASOCIACION DE INGENIEROS PROFESIONALES DE ESPAÑA** (en adelante **AIPE**) es el Organismo de Certificación de Personas para la figura de Ingeniero Profesional, que concederá las certificaciones. La **AIPE** tiene entre sus miembros a los colegios de las siguientes profesiones: Ingenieros de Minas; Navales y Oceánicos; Agrónomos; Industriales; de Caminos Canales y Puertos; de Montes y los de ICAI.

La **AIPE** tiene establecido un sistema de certificación de ingenieros basado en el UK- SPEC, sistema de competencias establecido por el Engineering Council y ampliamente reconocido.

Los ingenieros certificados por **AIPE** obtienen el título de Professional Engineer, PE, que tiene tres categorías en función de los años de experiencia, "PE" para 4 años, "PE Senior" para 8 años y "PE Expert" para 16 años mínimo de experiencia.

Que la **ORDEM DOS ENGENHEIROS** (en adelante **OEP**) es la Asociación Pública de Ingenieros que, en Portugal, de forma exclusiva, tiene las competencias para reconocer a ciudadanos nacionales de Estados Miembros de la Unión Europea, que reúnan las condiciones para el acceso y para el ejercicio de la actividad profesional de Ingeniero, regulada en su país de origen, y para atribuir el título profesional de Ingeniero Senior, cuyos procedimientos de

Exmo. Sr. Miguel Iriberry Vega, Presidente da **ASOCIACIÓN DE INGENIEROS PROFESIONALES DE ESPAÑA**, em nome e em representação da mesma.

e

O Exmo. Sr. Eng. Carlos Alberto Mineiro Aires, Bastonário da **ORDEM DOS ENGENHEIROS** (Portugal), em nome e em representação da mesma.

IDENTIFICAÇÃO DAS PARTES

A **ASOCIACION DE INGENIEROS PROFESIONALES DE ESPAÑA** (adiante designada **AIPE**) é o Organismo de Certificação de Pessoas para a figura do engenheiro profissional, que concede as certificações. A **AIPE** tem entre seus membros os seguintes Colégios: Ingenieros de Minas; Navales y Oceánicos; Agrónomos; Industriales; de Caminos Canales y Puertos; de Montes y los de ICAI.

A **AIPE** estabeleceu um sistema de certificação engenheiros baseado no UK-SPEC, que é o sistema de competências estabelecido pelo Engineering Council e amplamente reconhecido.

Os engenheiros certificados pelo sistema **AIPE**, obtêm o título de engenheiro profissional, PE, numa das três categorias, em função dos anos de experiência, "PE" ao fim de 4 anos, "PE Sénior" ao fim de 8 anos e "PE Especialista" com 16 anos de experiência mínima.

A **ORDEM DOS ENGENHEIROS** (adiante designada por **OEP**) é a Associação Pública de Engenheiros que, em Portugal, tem competências para reconhecer aos cidadãos nacionais dos Estados Membros da União Europeia, que reúnam as condições de acesso e para o exercício da atividade profissional de Engenharia, regulada no seu país de origem, o direito de atribuir o título profissional de Engenheiro Sénior, cujos procedimentos de análise e atribuição são

análisis y asignación son equivalentes a los del sistema UK-SPEC.

similares aos do sistema UK-SPEC.

ÁMBITO DEL PRESENTE ACUERDO

El objetivo de este acuerdo es facilitar la movilidad y el reconocimiento de los profesionales de ingeniería mediante la simplificación de los procesos de registro de los miembros en la **AIPE** y la **OEP**.

Para los ingenieros que están registrados tanto en la **AIPE** y en la **OEP** y que desean el reconocimiento por la otra parte, este acuerdo tiene por objeto:

- Minimizar la duplicación de los procesos de evaluación;
- Reconocer los requisitos nacionales y de autonomía organizacional;
- Mantener la confianza en la calidad de las decisiones de reconocimiento hechas por cada una de las partes.

Este acuerdo abarca a los ingenieros que han sido admitidos con los siguientes Títulos:

- Profesional Engineer (**AIPE**)
- Engenheiro senior (nivel 2)

En consecuencia, las partes suscriben el presente Protocolo, con la aceptación de las siguientes cláusulas:

1. COOPERACIÓN INSTITUCIONAL

1.1. Las partes reconocen ser poseedoras de un código de ética y deontología profesional propio, que debe ser atendido en el ejercicio de la profesión por sus miembros como garantía de confianza pública.

1.2. En el ejercicio profesional, los miembros de la **AIPE** y de la **OEP** deben atender a los principios de calidad, seguridad y sostenibilidad ambiental como factor de promoción de su responsabilidad social.

1.3. Los miembros de la **AIPE** y de la **OEP** deben demostrar, personal y profesionalmente, un compromiso con la sociedad, con su profesión y con el medio ambiente. Se les

ÂMBITO DO PRESENTE ACORDO

O objetivo deste acordo é facilitar a mobilidade e o reconhecimento dos profesionais de enxeñaría através da simplificação dos procesos de registo dos membros na **AIPE** e na **OEP**.

Para os Enxeñeiros que están registrados quer na **AIPE** e na **OEP** e pretenden o reconhecimento pela outra parte, este acordo visa:

- Minimizar a duplicação dos procesos de avaliação;
- Reconhecer os requisitos Nacionais e de autonomia organizacional;
- Manter a confianza na qualidade das decisões de reconhecimento feitas por cada uma das partes.

Este acordo abrange os enxeñeiros que foram admitidos com os seguintes Títulos:

- Professional Engineer (**AIPE**)
- Engenheiro Sénior (nível 2)

Em consequência, as partes subscrevem o presente Protocolo, com aceitação das seguintes cláusulas:

1. COOPERAÇÃO INSTITUCIONAL

1.1. As partes reconhecem ser detentoras de um código de ética e deontologia profissional próprio, que deve ser atendido no exercício da profissão pelos seus membros como garantia de confiança pública.

1.2. No exercício profissional, os membros da **AIPE** e da **OEP** devem atender aos princípios de qualidade, segurança e ambiente como fator de promoção da sua responsabilidade social.

1.3. Os membros da **AIPE** e da **OEP** devem demonstrar, pessoal e profissionalmente, um compromisso para com a sociedade, para com a sua profissão e para com o

pide que demuestren que han adoptado la aplicación de competencias que les harán mantener y perfeccionar la reputación de su profesión, siendo necesaria evidencia específica requerida en las siguientes áreas:

- Adecuación a códigos de conducta;
- Gestionar y aplicar sistemas de trabajo seguros;
- Asegurar actividades de ingeniería para contribuir al desarrollo sostenible;
- Dinamizar el desarrollo profesional continuo necesario para mantener y mejorar la competencia.

2. COOPERACIÓN INTERNACIONAL

2.1. El idioma castellano es la segunda lengua oficial más hablada en el mundo, en términos de países, abarcando cerca de 500 millones de habitantes.

2.2. El idioma portugués es la tercera lengua, oficial en términos de países, más hablada en el mundo, que abarca alrededor de 300 millones de habitantes.

2.3. La dimensión lingüística descrita, que abarca un universo de unos 800 millones de habitantes, es potenciadora de oportunidades internacionales únicas que la **AIPE** y la **OEP** pueden establecer conjuntamente, en particular mediante:

- Establecimiento de estrategias internacionales de enfoque común que pueden influir en los principios de la reglamentación internacional de la ingeniería;
- Participación en foros o asociaciones internacionales;
- Apoyo bilateral mutuo en intervenciones internacionales de interés propio o común.

2.4. Las partes están interesadas en desarrollar y promover seminarios, formaciones, apoyo técnico y otras acciones relacionadas con este protocolo para darle la debida dimensión y contribuir a la profundización de las relaciones bilaterales.

2.5. La **AIPE** y la **OEP** se comprometen a compartir

ambiente. Requer-se-lhes que demonstrem que adotaram a aplicação de competências que os farão manter e aperfeiçoar a reputação da profissão, sendo necessária evidência específica requerida nas seguintes áreas:

- Adequação a códigos de conduta;
- Gerir e aplicar sistemas de trabalho seguros;
- Assegurar atividades de engenharia no sentido de contribuir para o desenvolvimento sustentável;
- Dinamizar o desenvolvimento profissional contínuo necessário para manter e aprimorar a competência.

2. COOPERAÇÃO INTERNACIONAL

2.1. O idioma castelhano é a segunda língua oficial mais falada no mundo, em termos de países, abrangendo cerca de 500 milhões de habitantes.

2.2. O idioma português é a terceira língua, oficial, em termos de países, mais falada no mundo, abrangendo cerca de 300 milhões de habitantes.

2.3. A dimensão linguística descrita, abrangendo um universo de cerca de 800 milhões de habitantes é potenciadora de oportunidades internacionais únicas que a **AIPE** e a **OEP** podem estabelecer conjuntamente, nomeadamente através de:

- Estabelecimento de estratégias internacionais de abordagem comum que podem influenciar princípios da regulamentação internacional da engenharia;
- Participação em fóruns ou associações internacionais;
- Apoio bilateral mútuo em intervenções internacionais de interesse próprio ou comum.

2.4. As partes estão interessadas em desenvolver e promover seminários, formações, apoio técnico e outras ações relacionadas com este protocolo no sentido de lhe dar a debida dimensão e de contribuir para o aprofundamento das relações bilaterais.

2.5. A **AIPE** e a **OEP** comprometem-se a partilhar,

información relevante, enviar publicaciones propias y referirse recíprocamente en cada uno de sus sitios web noticias de interés común.

3. RECONOCIMIENTO PROFESIONAL

3.1. La **AIPE** establece que la certificación profesional avala la cualificación de un ingeniero para realizar un trabajo con determinado nivel de desempeño mediante un reconocimiento de su competencia profesional y que el reconocimiento de su competencia profesional se establece comparando ésta con un estándar aceptado y reconocido por todas las partes involucradas en el ejercicio de la Ingeniería. La **AIPE** tiene entre sus actividades las de establecer sistemas de certificación de las capacidades profesionales de los ingenieros y de expedir certificados privados a los ingenieros sobre sus capacidades profesionales. En relación con la certificación profesional, esto significa que la **AIPE** interviene en el establecimiento del estándar del ejercicio de la profesión mediante el desarrollo, gestión y mantenimiento del sistema de certificación de la marca PE y en la comparación de la cualificación profesional de un ingeniero con este estándar, mediante el procedimiento de certificación.

En este contexto, se entiende la competencia profesional como el conjunto de la aptitud demostrada para aplicar conocimientos y competencias en el desarrollo de la profesión y la incorporación de valores en el ejercicio de la misma. Normalmente, el proceso de adquisición de competencia profesional implica una educación formal, traducida en una titulación académica universitaria, y una formación y experiencia posteriores denominadas, en conjunto, desarrollo profesional.

La comparación de la competencia profesional, así entendida, con el estándar es la que permite establecer la idoneidad del ingeniero para ser certificado como Professional Engineer.

3.2. **OEP** define Engenheiro senior como los que son

informação relevante, enviar publicações próprias e referenciar reciprocamente em cada um dos seus websites notícias de interesse comum.

3. RECONHECIMENTO PROFISSIONAL

3.1. A **AIPE** estabelece que a certificação profissional qualifica um engenheiro a realizar um trabalho com um determinado nível de desempenho, mediante um reconhecimento da sua competência profissional, sendo que esse reconhecimento se estabelece comparando-o com um padrão aceite e reconhecido por todas as partes envolvidas, no âmbito do exercício da profissão de engenheiro. A **AIPE** tem entre suas atividades o estabelecimento de sistemas de certificação das capacidades profissionais de engenheiros e de emissão de certificados privados para engenheiros em suas capacidades profissionais. Em relação à certificação profissional, isto significa que o **AIPE** intervém no estabelecimento da norma para o exercício da profissão através do desenvolvimento, gestão e manutenção do sistema de certificação da marca PE e na comparação da qualificação profissional de um engenheiro com este padrão, através do procedimento de certificação.

Nesse contexto, a competência profissional é entendida como o conjunto de aptidões demonstradas para aplicar conhecimentos e competências no desenvolvimento da profissão e na incorporação de valores no exercício da mesma. Normalmente, o processo de aquisição de competência profissional implica uma educação formal, convertida em grau académico universitário, e a formação e a experiência posteriores consideradas em conjunto, o desenvolvimento profissional.

É a comparação da competência profissional com o elemento padrão, que permite estabelecer a adequação do engenheiro a ser certificado como Engenheiro Profissional.

3.2. A **OEP** define como Engenheiro Sênior aqueles que são



titulares de Master en un campo de especialidad de la ingeniería otorgado por una institución de educación superior portugués o un título académico extranjero en un campo de la ingeniería que se haya otorgado equivalencia que haya sido reconocido con ese nivel y tenga cinco años de experiencia en el ejercicio de la ingeniería, contemplando las siguientes exigencias curriculares:

- Tiempo de ejercicio de la profesión;
- Nivel de cualificación en la Orden;
- Currículo profesional;
- Información sobre pasantías, cursos de postgrado y / o cursos de formación continua realizados;
- Identificación de al menos tres miembros de la Orden con el título de Engenheiro senior o de Engenheiro conselheiro, que puedan dar referencias;
- Otros elementos que consideren valorativos de su mérito profesional, en particular dimensión de liderazgo, cargos de dirección y relaciones interpersonales.

3.3. Este protocolo tiene como objetivo facilitar el proceso mutuo de la acreditación y el reconocimiento de los títulos profesionales de Engenheiro senior registrados en la **OEP** y los ingenieros profesionales inscritos en el **AIPE** para el propósito del ejercicio en condiciones de estricta igualdad y reciprocidad, tanto en Portugal como en España de las actividades profesionales que les son reconocidas, propias y comunes.

3.4. La **OEP** tiene el compromiso formal para reconocer el título de Ingeniero Superior, miembros de **AIPE**, siempre que el solicitante esté registrado en Portugal bajo un protocolo bilateral de uno de los colegios miembros de **AIPE**. La admisión deberá realizarse en igualdad de derechos y obligaciones idénticos a los que se otorgan a los miembros inscritos en la **OEP**.

3.5. La **AIPE** asume el compromiso formal de admitir como miembros y asignar el título de Ingeniero Profesional a los solicitantes que sean miembros de pleno derecho como

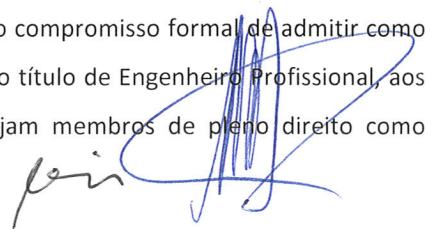
titulares de grau de mestre numa especialidade do domínio da engenharia conferido por uma instituição de ensino superior portuguesa, ou de um grau académico superior estrangeiro num domínio da engenharia a que tenha sido conferida equivalência àquele ou grau ou que tenha ou que tenha sido reconhecido com esse nível e tenham cinco anos de experiência de engenharia, contemplando as seguintes exigências curriculares:

- Tempo de exercício da profissão;
- Nível de qualificação na Ordem;
- Currículo profissional;
- Informação sobre estágios, cursos de pós-graduação e/ou cursos de formação contínua realizados;
- Identificação de, pelo menos, três membros da Ordem com o título de engenheiro sénior ou de engenheiro conselheiro, que possam dar referências;
- Outros elementos que considerem valorativos do seu mérito profissional, nomeadamente dimensão de liderança, cargos de chefia e relações interpessoais.

3.3. O presente Protocolo tem por objetivo facilitar o processo mútuo de acreditação e reconhecimento dos títulos profissionais dos engenheiros Seniores inscritos na **OEP**, e dos Engenheiros Profissionais inscritos na **AIPE**, para efeitos do exercício em regime de estricta igualdade e reciprocidade, tanto em Portugal como em Espanha, das atividades profissionais que lhes são reconhecidas, próprias e comuns.

3.4. A **OEP** assume o compromisso formal de reconhecer o título de Engenheiro Sénior, aos membros da **AIPE**, desde que o candidato esteja inscrito em Portugal ao abrigo de um protocolo bilateral de um dos Colégios constituintes de **AIPE**. A admissão deverá realizar-se em igualdade de direitos e obrigações idénticos aos que são conferidos aos membros inscritos no **OEP**.

3.5. A **AIPE** assume o compromisso formal de admitir como membros e atribuir o título de Engenheiro Profissional, aos requerentes que sejam membros de pleno direito como



Engenheiro senior de la **OEP**, siempre que estén inscritos en uno de los Colegios miembros de la **AIPE** en virtud de un protocolo bilateral **OEP**. La admisión deberá realizarse como mínimo en igualdad de derechos y obligaciones idénticos a los que se otorguen a los profesionales certificados por en la **AIPE**.

4. COMPLEMENTARIEDADES

4.1. Las partes se comprometen a informarse mutuamente y asegurar la comunicación de forma detallada si hay cambios significativos en el ámbito político que puedan afectar al presente Protocolo.

4.2. Asimismo, asumen el compromiso formal de informarse mutuamente en el momento de cada solicitud de reconocimiento y de certificar, en su caso, que el alcance y el contenido de la formación académica y de la experiencia profesional adquirida y desarrollada por el miembro solicitante en el Estado de origen es satisfactoria. Para ello, ambas instituciones ponen a disposición recíprocamente la ayuda necesaria para alcanzar ese propósito.

4.3. Ambas Instituciones asumen el compromiso formal de asegurar que cualquiera de los profesionales respectivos deberá someterse a las Normas de Conducta Profesional Deontológicas de ambas entidades; y que la actividad profesional desarrollada por sus miembros en el Estado de acogida, corresponde a la actividad profesional desarrollada por los mismos en el Estado de origen. La verificación de actos contrarios a lo que antecede permitirá a cualquiera de las Instituciones aplicar sus normas específicas en materia deontológica, notificando formalmente a la otra Institución para que adopte, en su caso, cualquier otra medida sancionadora que considere pertinente.

4.4. El presente Protocolo tiene un representante formal de cada una de las partes a nombrar por el Presidente de la

Engenheiro Sênior da **OEP**, desde que estejam inscritos num dos Colégios constituintes da **AIPE** ao abrigo de um protocolo bilateral com a **OEP**. A admissão deverá realizar-se, no mínimo, em igualdade de direitos e obrigações idênticos aos que são conferidos aos membros inscritos na **AIPE**.

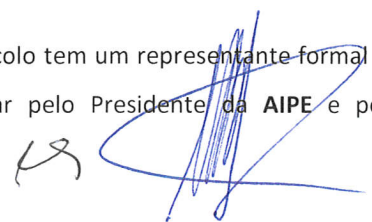
4. COMPLEMENTARIEDADES

4.1. As partes assumem o compromisso formal de se informarem mutuamente e de assegurarem a comunicação, de forma detalhada, caso haja qualquer alteração significativa de âmbito político que possa afetar o presente Protocolo.

4.2. Igualmente, assumem o compromisso formal de se informarem mutuamente no momento de cada pedido de reconhecimento e de certificar, caso seja necessário, que o alcance e conteúdo da formação académica e da experiência profissional adquirida e desenvolvida pelo membro requerente no Estado de origem, é satisfatória. Para isso, ambas as Instituições, disponibilizam reciprocamente a ajuda necessária para alcançar esse propósito.

4.3. Ambas as Instituições assumem o compromisso formal de assegurar que qualquer um dos respetivos profissionais deverá sujeitar-se às Normas de Conduta Profissional Deontológicas de ambas as entidades; e que a atividade profissional desenvolvida pelos seus membros no Estado de acolhimento, corresponde à atividade profissional desenvolvida pelos mesmos no Estado de origem. A verificação de atos contrários ao que antecede permitirá a qualquer das Instituições aplicar as suas normas específicas em matéria deontológica, notificando formalmente a outra Instituição para que adote, no seu caso, qualquer outra medida sancionatória que entenda pertinente.

4.4. O presente Protocolo tem um representante formal de cada parte, a nomear pelo Presidente da **AIPE** e pelo



AIPE y el Bastonario de la **OEP** con la responsabilidad de reunirse y supervisar el Protocolo periódicamente. El Protocolo tiene una vigencia de cinco años y será renovado automáticamente por otros cinco si antes no es denunciado por cualquiera de los dos firmantes. Podrán ser propuestas enmiendas por la **AIPE** o la **OEP**. El Protocolo podrá ser anulado mediante una comunicación por escrito de seis meses de anticipación por cualquiera de las dos instituciones suscriptoras.

4.5. Las partes se reunirán en la cumbre bilateral, alternativamente en cada país, cuando lo considere necesario.

4.6 El presente Protocolo entrará en vigor después del momento de la firma por el Presidente de la **AIPE** y el Bastonario de la **OEP**.

4.7. Este Acuerdo no sustituye a la legislación nacional aplicable en la jurisdicción del firmante.

Y, como prueba de aceptación y conformidad, firman ambas partes el presente Protocolo por duplicado, en el lugar y fecha abajo señalados.

Madrid, 24 de Mayo de 2019

Por la

ASOCIACIÓN DE INGENIEROS PROFESIONALES DE ESPAÑA

Presidente

Miguel Iriberry Vega

Bastonário da **OEP**, com a responsabilidade de se reunirem e monitorizar o Protocolo periodicamente. O Protocolo tem uma vigência de cinco anos e será renovado automaticamente por outros cinco se antes não for denunciado por qualquer dos dois signatários. Poderão ser propostas alterações pela **AIPE** ou pela **OEP**. O Protocolo pode ser anulado por prévia comunicação escrita com seis meses de antecedência, por qualquer das duas Instituições subscritoras.

4.5. As partes reunirãõ em cimeira bilateral, alternadamente em cada país, sempre que considerarem necessário.

4.6 O presente Protocolo entrará em vigor após o momento de assinatura pelo Presidente da **AIPE** e pelo Bastonário da **OEP**.

4.7. Este Acordo não substitui a legislação nacional aplicável na jurisdição do signatário.

E, como prova de aceitação e conformidade, assinam ambas as partes o presente Protocolo em duplicado, no local e data abaixo assinalados.

Madrid, 24 de maio de 2019

Pela

ORDEM DOS ENGENHEIROS DE PORTUGAL

Bastonário

Carlos Mineiro Aires